

أنا وغوستاف دالمان: التعب اللذيذ

كتب صفر أبو فخر

🔍 📖 ✕ 🌐

03 يونيو 2024



صفر غوستاف دالمان 20 سنة في جمع المعلومات عن فلسطين وتوثيقها (العربي الجديد)

إهداء/تواضع

⊕ الخط ⊖

لا أبا نلغ إطلاقاً، ولا أجازف في الكلام، إذا قلت إن موسوعة غوستاف دالمان الموسومة بعنوان "العمل والعادات والتقاليد في فلسطين"، بأجزائها العشرة، أفضل كتاب عربي عن فلسطين يصدر منذ 50 سنة، أي منذ أصدر أنيس صايغ "الموسوعة الفلسطينية" بأجزائها العشرة أيضاً. لقد أضلاني تحرير هذه الموسوعة، وأورثني آلاماً في العمود الفقري، وشغاً في الإبحار. لكنني شغفت بهذا الكتاب أيضاً شغف، وإنهمكيت في تفاصيله المدهشة، وتوافرت على هذه الصغامة التي تشبه، إلى حد كبير، ارتياذ الكهوف والمناور: فكلما قطع شوطاً من الاستكشاف، يتبين أن ثقة أشرافاً بعدها، وصار هذا الكتاب لدي، طوال ثلاث سنوات، مثل الابن المشاكس الذي يصيب والده بالتوتر والمياء في أثناء تدشعته وتأديبه وتهذيبه. لكنه، مع ذلك، يجعل حياة والده، وهو يرقب تموه، جميلة وصمتة ومكتظة بالمشاعر والأمال. وصلنا شغفت بهذا السفر الرقيق، شغف غوستاف دالمان بالقرى الفلسطينية وبحياة البدو وطرائق العيش التي أتقنها الفلسطينيون في مدائنهم وأريافهم وبوادعهم، فكان لا ينفك جاللاً في الأمكنة المهيئة، فينام في بيوت الفلاحين وخيام البدو وأحياء المدن، وبهذه

والحياة اليومية للسكان قبل أن تدهمهم عواصف النكبة وأعاصير الاستعمار.

ما لم أتصن من اكتشاف مرّ أن دالمان، عالم الآثار ومدير المعهد الإنجيلي الألماني للآثار في الأراضي المقدسة، لم يلجأ إلى أي حفريات في فلسطين. ويلوئ لي أنه لم يرغب في نبش التربة الفلسطينية للبحث عن المظهورات والدقائق، بل أراد أن يستكشف حياة الناس فوق التربة ليدرس، بعمولية نادرة، تاريخ فلسطين الحضري والاجتماعي. ودالمان في هذا الكتاب اشتغل مخرجاً عبقرياً للأفلام السينمائية، واستعمل طريقة السينما في السرد؛ فنراه يتقدم في الزمن حتى القرن العشرين، ثم يعود القهقري إلى القرون السابقة للعصر المفترض للمسيح، ثم يتدرج صعوداً حتى العهد اللاحقة. وفي غمرة هذه الحمى العلمية، كان دالمان يتلاعب بالزمن التاريخي بمهارة ودراية تليقان بباحث قدير من هذا الطراز النادر. وقد جعلنا دالمان نستعيد مشاهد الحياة في فلسطين منذ تاريخها الغابر حتى عصرها الحاضر من خلال الصورة والنصوص الوصفية والمخلصات التي توصل إليها علم التاريخ وعلم الآثار والبحوث الدينية في آن واحد.

من التردد غير المجدي الحديث عن الكتاب بالتفصيل، فهو بين أيدي من يرغب في قراءته، وتحت أبعاده وبين أيدي من يريد اقتناؤه والإطلاع على فصوله. ولكن في إمكاني الكلام على عذاباتنا في تحرير الكتاب، وعلى أعصابنا التي تليق واحترق مراراً في خضم العمل فيه، وعلى انشراحنا وغبطتنا وسرورنا كلما حللنا عقدة من عقد الكتاب، وهي كثيرة جداً جداً. وهذه الموسوعة جعلتني أكتب على قراءة القواميس الزراعية، وربما أصبحت خبيراً في الزراعة جزء ذلك. وكانت المصطلحات العربية المجيبة تنقاز من بين مطور هذه الموسوعة وتصيينا بالدوار. وعلى سبيل المثال مصطلحا "المشملة اليابانية" و"المرقنة الشوكية" اللذان أرغماني على التفتيش عنهما في معجم مصطفى الشهابي للمصطلحات الزراعية، ولأكتشف، بعد جهد وعذاب، أن المشملة اليابانية هي الأسكيدنيا أو الأكي دنيا، وأن المرقنة الشوكية إنما هي البلان (نبته وردية).

شغف غوستاف دالمان بالقرى الفلسطينية وبحياة اليبدو وطرائق العيش التي أتقنها الفلسطينيون في مدائلهم وأربابهم وبواديهم

كنت أخال أنني أعرف جغرافية فلسطين وبلدانياتها كما أعرف ظاهر كفي. غير أنني اكتشفت، كلما كنت أتوغل بالتدريج في ثنايا فصول الكتاب، أنني لم أكن مصيباً تماماً، وعلى سبيل المثال قرية "قارة"؛ فهناك عدة قرى تدعى "قارة" في الضفة الغربية لنهر الأردن وبالقرب من مدينة صفد. وقد قادني الشك إلى الاعتقاد أنها ربما كانت "القارعة". وكان علي أن أصبح جغرافياً وطبوغرافياً في الوقت نفسه، أي أن أدرس الإحداثيات لأطابقها على كل قرية تدعى "قارة". ثم أعتن المكان بدقة كي يستريح بالي، وعلى غرار ذلك قرية "المكينة" بالكاف. وبعد التأكد، عرفت أنها "البقيعة". لكن هناك البقيعة في جبل الشيخ وفي الجولان وفي الجليل. وكان علي أن أبحث في المراجع البلدانية، وأن أطابق الإحداثيات قبل أن أجزم أي بقيعة هي المقصودة هنا.



وقد جرت إنما حيرة في موقع "راس الزيامي" في القدس، ودُخِلت كما يدوِّخ عائر الحظ، وجلَّلت على جميع المصادر من بلدانية فلسطين العربية للأب مرمجي الد وميثيكتاني إلى بلدانية فلسطين المحتلة لأتيس صايغ، مروراً بموسوعة فلسطين الجغرافية لفلسطينيين ختار، وكتاب المواقع الجغرافية في فلسطين لشكري عراف. ولما أعياني التفتيش اثنيث إلى "الموسوعة اليهودية" (الجودايتا) وإلى كتب الرحالة والخرائط وكل ما كُتب عن القدس، فلم أعثر على هذا الموقع. وقزرت أن أكتب حاشية تشير إلى أنني لم أتمكن من تحقيق هذا الموقع على وجه الدقة. وبقيت أنا والدكتور محمد أبو زيد نعمل قضاي أثر وراء بعض المواقع العالقة والمصطلحات المعلقة. وراح محمد أبو زيد يسأل الناس عن "الزيامي"، وكاد أن يبدأ التفتيش في وثائق المحاكم الشرعية لعله يمش على ضالته. وفجأة ظهرت له خريطة أنارت سبيلنا، وكان ثروة هبطت علينا من السماء! فقد اكتشفنا في الخريطة موقعاً في القدس يدعى "الزيامي" أو "الزيامية"، وعرفنا أن "الزيامية" هي في الأصل عائلة سكنت في إحدى تلال القدس، وأضفت اسمها على المكان. وكان ذلك اكتشافاً أفرحنا كثيراً بعدما قضى مضاجعنا طويلاً.



صرف دالمان 20 سنة في جمع المعلومات عن فلسطين وتحديثها ومطابقتها على الجغرافيا

إحدى مصاعب تحقيق موسوعة غوستاف دالمان استخدامه كتب أبو كريفا العهد القديم، مثل أسفار طوبيا ويشوع بن سيراخ والحكمة (خوخماه) ويهوديت والمكابين وباروخ وغيرها. ومن متاعبي في التحقيق العلمي أنني كنتُ كلما قزرت تصحيح هذه العبارة أو ذلك المصطلح في صفحة محدّدة من مجلد ما، كنتُ مضطراً إلى العودة إلى الوراق لتصحيح تلك العبارة نفسها أو تعديلها، فإذا اكتشفتُ تعديلاً في المجلد الخامس مثلاً، كان عليّ أن أعود إلى المجلدات الأربعة الأولى لإجراء التعديل والمطابقة. ولمزيد من الدقة العلمية، وهو ما تفرضه أصول التحقيق، كان علينا أن نحدّد المصطلحات بدقة: هل نستعمل كلمة "تقي" أم "سرداب"؟ "بركة" أم "حوض" أم "خزان"؟ "تلة" أم

بحسب المراجع المأثورة والموثوقة. وعلى هذا المنوال، كان علينا أن نحسم تعدّد التسميات، مثل جبل سكوير الذي هو نفسه جبل المشهد ورأس المشارف؛ أو جبل الزيتون الذي هو نفسه جبل الطور أو طور زيتا؛ وأن نختار الأصح من بين التسميات المتعددة للموقع الواحد، مثل دير المشورة الشريفة ودير أبو طور ودير المشورة الرديئة أو تل المشورة الفاسدة أو جبل المشورة الفاسدة أو جبل المكبر، وبالطبع، كنّا نترك هذه التسميات تتزاحم في صفحات هذه الموسوعة ما دامت لا تؤدي إلى أيّ القياس. وكم أتعبتني وديان فلسطين في محاولتي ضبط مجاريها، وعلى سبيل المثال، وادي قدرون الذي هو نفسه وادي جهنم، وادي النار وادي سلوان والوادي الأسود ووادي الربابة ووادي ابن هنوم ووادي يهوشافاط ووادي القلث، وكان عليّ، في الوقت نفسه، أن أدقق في التعابير التي نقلها المترجمون بحرفيتها، وأعدّلها بحسب الأصول، فغيّرت "ساحة درس القمح" إلى البيدر، و"صندوق الحنطة" إلى الكؤارة، و"الخشب المحروق" إلى الفحم، و"القمح الصغلي" إلى السليقة، و"اللحم المخلوط بالجريش" إلى الكينة النينة، و"الجريش" إلى البرغل حين يكون البرغل المقصود حكماً.

صرف غوستاف دالمان 20 سنة في جمع المعلومات عن فلسطين وتدوينها ومطابقتها على الجغرافيا، واستغرق تأليف هذه الموسوعة نحو 14 عاماً. ثم استغرقت ترجمتها إلى العربية، مع التحرير العلمي، أكثر من خمس سنوات. وهذه الموسوعة ذخيرة معرفية فائقة الجلال (الذخائر الأخرى تفتل، أمّا ذخيرتنا هذه فنحني ونتمير). وما كان لي إمكان أيّ مؤسسة بحثية فلسطينية أن تنصّي لترجمة هذه الموسوعة والإقدام على نشرها بهذه الحلة الراقية والزاهية لو لم يتوافر لها رتان متنوّذ ومناوئ وعتيد. وقد تمثّل هذا الرتان في عزمي بشاره الذي كان يُصرّ على الإسراع في إنجاز هذه المهمة التاريخية كلّما تعمّر المشروع في بعض مراحلها، ويداب على تحفيزنا، ويعضب أحياناً، إلى أن قُيّض لنا، في خاتمة المطاف، أن نضع بين يدي الباحثين والدارسين والأجيال الفلسطينية الجديدة سفيراً نادراً وبها يكون حقاً زينة كتب المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات.

📖

لبنة أساسية في هويّة فلسطين الثقافية

تابع آخر أخبار العربي، التحصّل عبر Google News



دلائل

المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات

الكتاب

الهوية الفلسطينية

— الأكثر مشاهدة

ما بعد السنين الأربعين التي تعمر قاعة السجود يستولون وهم يدمجون لمصر؟

1

3
 نبين، بلحدث عن عقاب اقتصادي "أرغم" إسلاف على مراجعة
 موقعنا"

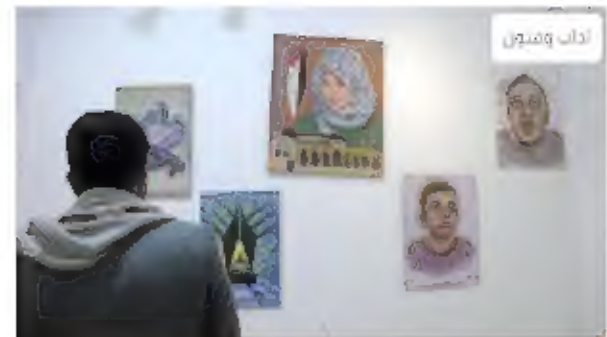
المزيد في ثقافة



إصدارات.. نظرة أولى



رحيل فضل مصطفى النقيب.. هكذا تبدأ القصص
 وتنتهي



قيود السياسة وشظايا الفن.. واقع التشكيليين
 اليمنيين في الحرب

[أخبار](#)[سياسة](#)[اقتصاد](#)[مقالات](#)[تحقيقات](#)[رياضة](#)[ثقافة](#)[مجتمع](#)[منوعات](#)[مزايا](#)[ملحق سورية الحرة](#)

جميع الحقوق محفوظة © 2019

البريد الإلكتروني

اتصل بنا